

Especial para Caraja

JESÚS MUNÁRRIZ



Jesús Munárriz es el director de Ediciones Hiperión, una de las editoriales de poesía más importantes de habla hispana, pero también es autor de una poesía que es necesario leer. Munárriz es licenciado en Filología Germánica, lo que le ha permitido traducir a Friedrich Hölderlin, Heinrich Heine, Rainer Maria Rilke, Paul Celan, Yves Bonnefoy, además de otros. Entre sus libros de poemas, se encuentran: De aquel amor me quedan estos versos (1978), En los ojos (1981), Camino de la voz (1988), Otros labios me sueñan (1992), De lo real y su análisis (1994), Carajón independiente (1996) y Viento fresco (2000), por citar sólo algunos. Su obra nos lleva muestra, una aguda observación de la realidad e ironía, para dejar en claro se disgusta, ante lo que no anda bien en el mundo actual. Es versátil y prolífico. Siente afinidad con poetas españoles como Francisco Castañón, Antonio Carvajal y Genaro Talens. A continuación, una entrevista y poemas especialmente enviados para Caraja.

¿Cómo comenzó esto de escribir poesía?

A los 14 años por encargo del profesor de literatura del colegio, el padre López, que intentaba contagiar su entusiasmo por los versos y por la literatura en general, leyéndonos y recitándonos a autores contemporáneos y animándonos a leerlos por nuestra cuenta. Y no debió de hacerlo nada mal, ya que varios de mis condiscípulos han escrito y publicado novelas, y yo sigo escribiendo poemas casi medio siglo después de aquello.

¿Se siente parte de una generación?

¿Qué remedio? Uno nace cuando nace y coincide con quienes han nacido en el mismo año, o en otros cercanos, en muchas viviendas. Otra cosa es el estilo, la temática, en los que me parece que me diferencio bastante de mis coetáneos. Pero probablemente sea una falsa impresión. Si queda algo de nuestra obra y quedan lectores dentro de doscientos años, ¿no es maravilloso? Inmensamente contentos todos los que andamos escribiendo ahora.

¿Cuáles son sus lecturas, en materia de poesía, reconoce algún influjo?

He procurado leer y sigo leyendo cuantos poetas caen en mis manos, que son muchos, de todas las épocas, países y lenguas. Casi no leo otra cosa. Así que espero que me hayan influido, en especial los mejores.

¿Usted ha traducido a varios poetas a la lengua castellana y por supuesto,

los ha publicado. Nicanor Parra y Juan José Arreola han dicho que la traducción es imposible. ¿Qué nos diría al respecto?

Yo espero que Parra y Arreola hayan leído a Homero y a Virgilio, a Jayam y a Li Po, a Dante, Shakespeare, Hölderlin y Pechlin, por lo menos. ¿Y en qué idiomas los habrán leído?

Posando al tema editorial, ¿cómo surgió Hiperión?

Ya en mis años de estudiante universitario contribuí a fundar y dirigir una editorial, Ciencia Nueva, que fue cerrada por motivos políticos y censura durante el franquismo. Hiperión se fundó el año en que murió el dictador (1975) y comenzó a publicar unos meses después, aunque el estado más hacia la literatura y en especial hacia la poesía. El Hiperión de Hölderlin, que yo mismo traduje, fue su primer título, y le vamos publicados cerca de un millar, la mayor parte de poesía. Trabajar en esta editorial me permite dedicar mi tiempo a lo que más me interesa, fuera del ámbito familiar: la poesía y su difusión.

Si tuviera que nombrar sólo a tres poetas vivos españoles de su preferencia, ¿quiénes serían y por qué los elegiría?

Son muchos los poetas vivos españoles a los que estimo y cuya obra me parece valiosa. Si debo elegir sólo a tres de entre tantos, lo haré por amistad: Antonio Carvajal, Francisco Castañón, Genaro Talens; pero me parece injusto, porque me dejó fuera a otros trescientos.

¿Cómo ve la narrativa española con respecto a la poesía? ¿Son los narradores quienes tienen mayor difusión o los poetas?

Leo poca novela ultimamente. Aun así, aprecio la gran vitalidad de nuestros narradores. Pero la poesía, que se difunde menos en el momento de su aparición, puede llegar más lejos a la larga. Aunque sólo la mejor, desde luego.

¿Cuál es su relación con la poesía chilena?

He leído en su momento a los grandes: Neruda, Mistral, Huidobro, de Rosales, y más tarde a bastante contemporáneos. Y he publicado a algunos de ellos: Enrique Lihn, Gonzalo Rojas, Oscar Hahn. Más que de otros países hispanohablantes.

Si tuviéramos que salvar de un naufragio sólo diez libros de poesía publicados en Hispanoamérica, durante el siglo XX, ¿cuál sería su lista?

Dura tarea, desde luego. Aprovechando que las "Poesías completas" también pueden considerarse un libro, escogería las de José Asunción Silva (no se publicaron hasta el siglo XX), Rubén Darío, Leopoldo Lugones, Julio Herrera y Reissig, Ramón López Velarde, César Vallejo, Oliverio Girondo, Pablo Neruda, Jorge Luis Borges y José Lezama Lima.

AUTORÍA

Munárriz, Jesús, 1940-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Especial para Carajo (entrevista) [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa